

Los movimientos migratorios recientes han dado lugar a un panorama de enorme riqueza lingüística y cultural en distintos puntos de la geografía española. Al mismo tiempo, las situaciones de multilingüismo derivadas de los flujos migratorios han puesto de manifiesto la necesidad de describir y catalogar esa nueva realidad sociolingüística como paso previo a cualquier medida de integración lingüística de la población inmigrante.

La presente monografía aborda el estudio de distintos aspectos sociolingüísticos, tipológicos, filogenéticos y pragmáticos relacionados con las lenguas habladas por la población extranjera estable de la ciudad de Jaén. Viene, de este modo, a ocupar un vacío importante en los estudios que sobre el tema se han desarrollado en España. Por un lado, ofrece un análisis detallado del mapa humano y lingüístico de la ciudad, del perfil sociolingüístico y de las actitudes lingüísticas de los hablantes, además de tratar distintas cuestiones de interés acerca de los retos que plantea el proceso de integración de estos hablantes. Por otro lado, describe de forma breve y comprensible algunas de las características esenciales de las lenguas recogidas en la muestra (filiación genética, número de hablantes, distribución geográfica, sistema de escritura, patrones comunicativos, etc.) y ofrece una descripción gramatical sucinta –siempre contrastada con el español– de las lenguas más representadas en la ciudad de Jaén, como el árabe estándar moderno y el chino mandarín.

Este libro es resultado de la investigación realizada en el proyecto de excelencia *Catálogo de lenguas y censo lingüístico de la población extranjera estable de la ciudad de Jaén*, financiado entre los años 2008-2012 por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía con la ayuda de los fondos FEDER.

Los editores de este libro, que han desempeñado labores de investigación de distinta responsabilidad en el proyecto citado, son profesores del Departamento de Filología Española de la Universidad de Jaén. Su investigación se enmarca en áreas de estudio como la sociolingüística, la tipología lingüística, la descripción y teoría gramaticales y la pragmática, todas ellas estrechamente relacionadas con la temática tratada en estas páginas.



LENGUAS E INMIGRACIÓN EN LA CIUDAD DE JAÉN



Francisco Fernández García
Carmen Conti Jiménez
Elena Felú Arquiola
Marta Torres Martínez
(editores)

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén



Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén

Francisco Fernández García
Carmen Conti Jiménez
Elena Felú Arquiola
Marta Torres Martínez
(editores)

Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén

Editorial OCTAEDRO

Título: *Lenguas e inmigración en la ciudad de Jaén*

EDICIÓN
Francisco Fernández García
Carmen Conti Jiménez
Elena Felú Arquiola
Marta Torres Martínez

Esta publicación ha sido financiada por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía, con la ayuda de los Fondos FEDER de la Unión Europea.



Primera edición: diciembre de 2012

© Francisco Fernández García, Carmen Conti Jiménez,
Elena Felú Arquiola, Marta Torres Martínez (eds.)

© De esta edición:
Ediciones Octaedro, S.L.
C./ Bailén, 5 - 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02 • Fax: 93 23118 68
<http://www.octaedro.com>

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-9921-371-2
Depósito legal: B. 1.398-2013

Diseño y relización: Editorial Octaedro
Fotografía de la cubierta: ingimage.com
Impresión: Grupo Ulzama

Impreso en España
Printed in Spain

Sumario

Nota preliminar	9
Abreviaturas	11
1 Introducción	13
FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA y CARMEN CONTI JIMÉNEZ	
PARTE I: Multilingüismo y población extranjera en Jaén	27
2 Las lenguas	29
CARMEN CONTI JIMÉNEZ y FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA	
3 Los hablantes	57
FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA, MARTA TORRES MARTÍNEZ y ADORACIÓN HERRERA JERÓNIMO	
4 Lengua, integración y actitudes lingüísticas	101
FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA	
PARTE II: Esbozos gramaticales contrastivos	133
5 Árabe estándar moderno	139
ELENA FELÚ ARQUIOLA	
6 Chino mandarín	161
MARTA TORRES MARTÍNEZ	
7 Wolof	189
CARMEN CONTI JIMÉNEZ	

8 Inglés	205
ELENA FELÚ ARQUIOLA	
9 Francés	241
MARTA TORRES MARTÍNEZ	
10 Urdu	271
CARMEN CONTI JIMÉNEZ	
PARTE III: Otros materiales para la enseñanza del español	285
11 Comunicación y cultura: claves contrastivas	289
FRANCISCO FERNÁNDEZ GARCÍA	
12 Recursos bibliográficos y digitales	317
ELENA FELÚ ARQUIOLA y JUAN ANTONIO CHICA SABARIEGO	
Referencias bibliográficas	369
Anexo: Modelos de encuesta	377
Índice	381